

No. of Printed Pages : 11

MTT-017 F2F

## M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

### Term-End Examination

June, 2011

### MTT-017 F2F : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL TERMINOLOGY AND TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

*Note : All questions are compulsory. Respective marks are given against each question.*

#### PART - I

1. What is the difference between dictionary and glossary ? Elaborate the relation between lexicography and translation. 20

OR

00787

What are the main criteria of classification of dictionaries ? Give brief account of different types of dictionaries.

2. 'Dictionary is an essential tool of translator. Prove the utility of dictionaries in translation in light of the above statement. 20

OR

Discuss the importance of word. Describe the various sources in word formation with examples.

3. Discuss the concept of technical terminology. 20  
Analyse the techniques of technical terminology formation with examples.

**OR**

Write an essay on the historical stages in the development of technical terminology.

4. Write a short note on *any one* of the following : 10
- (a) Methods of using dictionaries.
  - (b) Implied meanings of words (Shabd Shakti) and Translation.
  - (c) Standardization of Technical Terminology.

---

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

**PART - II**

5. Arrange the following words in alphabetical order in English. 5

- (a) notifiable
- (b) notoriety
- (c) nourish
- (d) notarial
- (e) notorious
- (f) notification
- (g) nought
- (h) notability
- (i) notional
- (j) notation

6. Arrange the following words in alphabetical order in Hindi. 5

- (a) अक्षम
- (b) अपंग
- (c) अरुप
- (d) अंकुर
- (e) अग्नि
- (f) अक्खड़
- (g) अरुण
- (h) अगस्त
- (i) अकृत्रिम
- (j) अखण्ड

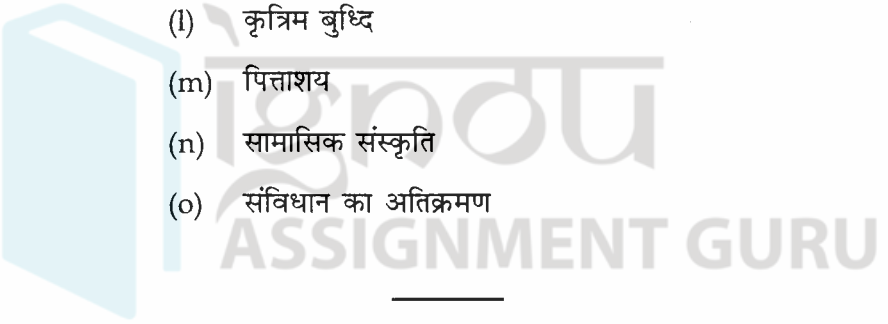
7. Give Hindi equivalents of *any ten* technical terms given below : 10

- (a) breach of agreement
- (b) maximum average pay
- (c) voluntary work
- (d) classified advertisement
- (e) running commentary
- (f) special audience programme
- (g) ex – dividend
- (h) real purchasing
- (i) working capital needs
- (j) barter system
- (k) mutual confidence treaty
- (l) abnormal resistance
- (m) photosynthesis
- (n) free legal aid
- (o) judicial enquiry

8. Give English equivalents of *any ten* of the technical terms given below : 10

- (a) निर्णायक मत
- (b) अभिविन्यास कार्यक्रम
- (c) सांकेतिक हड़ताल
- (d) विदेशी समाचार सेवा

- (e) साहित्यिक चोरी
- (f) मौसम विवरण
- (g) सम्मामेलन योजना
- (h) खुदरा व्यापार
- (i) वर्धित मूल्य कर
- (j) देशज शब्द
- (k) यूरोपीय आर्थिक समुदाय
- (l) कृत्रिम बुद्धि
- (m) पित्ताशय
- (n) सामासिक संस्कृति
- (o) संविधान का अतिक्रमण



[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

एम.टी.टी.-017 F2F

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

जून, 2011

एम.टी.टी. - 017 F2F : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

**नोट :** सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक  
उनके सामने दिए गए हैं।

भाग - I

1. कोश और शब्द-संग्रह में अंतर स्पष्ट करते हुए कोशविज्ञान और अनुवाद में संबंध पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

कोशों के वर्गीकरण के प्रमुख आधारों का उल्लेख कीजिए।  
और विभिन्न प्रकार के कोशों का संक्षिप्त परिचय दीजिए।

2. “कोश अनुवादक के लिए एक अपरिहार्य साधन-उपकरण है।” इस कथन के आलोक में अनुवाद में कोशों की उपयोगिता सिद्ध कीजिए। 20

अथवा

शब्द की महत्ता पर प्रकाश डालिए और शब्द निर्माण के स्रोतों का सोदाहरण विवेचन कीजिए।

3. पारिभाषिक शब्दावली की अवधारणा स्पष्ट कीजिए। पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की युक्तियों का सोदाहरण विश्लेषण कीजिए। 20

### अथवा

पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के ऐतिहासिक विकासक्रम पर एक निबंध लिखिए।

4. निम्नलिखित में से **किसी एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए। 10
- (a) कोश उपयोग की प्रविधि।
  - (b) शब्द शक्तियाँ और अनुवाद।
  - (c) पारिभाषिक शब्दावली का मानकीकरण।

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

## भाग - II

5. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए। 5

- (a) notifiable
- (b) notoriety
- (c) nourish
- (d) notarial
- (e) notorious
- (f) notification
- (g) nought
- (h) notability
- (i) notional
- (j) notation

6. निम्नलिखित शब्दों को हिंदी के अकारादि क्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए। 5

- (a) अक्षम
- (b) अपंग
- (c) अरुप
- (d) अंकुर
- (e) अग्नि
- (f) अक्खड़
- (g) अरुण
- (h) अगस्त
- (i) अकृत्रिम
- (j) अखण्ड



7. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी 10  
पर्याय लिखिए।

- (a) breach of agreement
- (b) maximum average pay
- (c) voluntary work
- (d) classified advertisement
- (e) running commentary
- (f) special audience programme
- (g) ex – dividend
- (h) real purchasing
- (i) working capital needs
- (j) barter system
- (k) mutual confidence treaty
- (l) abnormal resistance
- (m) photosynthesis
- (n) free legal aid
- (o) judicial enquiry

8. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी 10  
पर्याय लिखिए।

- (a) निर्णायक मत
- (b) अभिविन्यास कार्यक्रम
- (c) सांकेतिक हड़ताल

- (d) विदेशी समाचार सेवा
- (e) साहित्यिक चोरी
- (f) मौसम विवरण
- (g) समामेलन योजना
- (h) खुदरा व्यापार
- (i) वर्धित मूल्य कर
- (j) देशज शब्द
- (k) यूरोपीय आर्थिक समुदाय
- (l) कृत्रिम बुद्धि
- (m) पित्ताशय
- (n) सामासिक संस्कृति
- (o) संविधान का अतिक्रमण

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

No. of Printed Pages : 11

MTT-017 F2F

**M.A. IN TRANSLATION STUDIES (MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2011**

**MTT-017 F2F : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 3 hours*

*Maximum Marks : 100*

*Note : All questions are compulsory. Marks are indicated  
against each question.*

**PART - I**

1. Is Dictionary editing an art or science ? Discuss 20  
the relationship between lexicography and  
Translation .

**OR**

Critically examine the utility and limitations of  
Dictionaries in the context of various kinds of  
Dictionaries.

2. What do you understand by computer 20  
dictionary ? Underline the difference between  
general dictionary and computer dictionary .

**OR**

Explain the forces of word (शब्द शक्तियाँ) (the  
Denotative and Connotative) Discuss the role of  
the forces of word in translation .

3. What do you understand by Technical Terminology ? Describe the history of Technical Terminology Making . 20

OR

Highlighting the need of technical terminology discuss the various techniques in its making. Cite appropriate examples .

4. Write a short note on *any one* of the following : 10
- (a) Rationale of using monolingual dictionaries in translation .
  - (b) Distinction between process and techniques in the context of the use of dictionaries.
  - (c) Use of technical terminology in translation : the problem of complexity and its resolution.

ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

PART - II

00662

5. Arrange the following words in order of English alphabet : 5

- (a) Scald
- (b) Scallop
- (c) Scalariform
- (d) Scallion
- (e) Scallywag
- (f) Scalawag
- (g) Scalpriform
- (h) Scalable
- (i) Scalene
- (j) Scaled

6. Write the following Hindi words in the alphabetical order ( अकारादि क्रम ) : 5

- (a) ऋत्विज
- (b) एकत्व
- (c) एंबुलेंस
- (d) ऋक्ष
- (e) ऋग्वेद
- (f) एकत्रित
- (g) ऊँचा
- (h) ऊष्म
- (i) ऊर्जस्वी
- (j) ऊर्ध्व

7. Write Hindi equivalents of *any ten* technical terms of the following : 10

- (a) dearness allowance
- (b) immigration authority
- (c) orientation programme
- (d) columnist
- (e) advance story
- (f) quiz programme
- (g) dissolution of partnership
- (h) no profit no loss
- (i) terms of trade
- (j) cultivation of language
- (k) mutual confidence treaty
- (l) bad conductor
- (m) ground water
- (n) doubtful rights
- (o) oath of secrecy

8. Write the English equivalents of *any ten* technical terms of the following : 10

- (a) विदाई भाषण
- (b) सार्वजनिक भविष्य निधि
- (c) व्यापार प्रतिनिधिमंडल
- (d) पार्श्व संगीत
- (e) सचित्र लेख
- (f) आँखो देखा हाल
- (g) आयात निर्यात नीति

- (h) बकाया अग्रिम
- (i) स्वैच्छिक परिसमापन
- (j) राजनयिक पत्र-व्यवहार
- (k) मानक विचलन
- (l) हिमांक
- (m) बारूद
- (n) भारतीय दंड संहिता
- (o) स्वार्जित संपत्ति



[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

एम.टी.टी.-017 F2F

अनुवाद अध्ययन में एम.ए. (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2011

एम.टी.टी. - 017 F2F : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक  
उनके सामने दिए गए हैं।

भाग - I

1. कोश-संपादन कला है अथवा विज्ञान ? कोशविज्ञान और अनुवाद 20  
में संबंध पर प्रकाश डालिए।

अथवा

कोशों के विविध प्रकारों के संदर्भ में कोशों की उपयोगिता और  
सीमाओं का विवेचन कीजिए।

2. कंप्यूटर कोश से आप क्या समझते हैं ? सामान्य कोश और 20  
कंप्यूटर कोश में क्या अंतर है ?

अथवा

शब्द-शक्तियाँ क्या हैं ? अनुवाद में शब्द-शक्तियों की भूमिका  
स्पष्ट कीजिए।



3. पारिभाषिक शब्दावली से आप क्या समझते हैं? पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के ऐतिहासिक विकास पर प्रकाश डालिए। 20

**अथवा**

अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता का उल्लेख करते हुए इनके निर्माण की विभिन्न युक्तियों का सोदाहरण विवेचन कीजिए।

4. निम्नलिखित में से *किसी एक* पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10

- (a) अनुवाद में एकभाषिक कोशों के उपयोग का औचित्य
- (b) कोश उपयोग के संदर्भ में प्रक्रिया और प्रविधि में अंतर
- (c) अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली प्रयोग : जटिलता की समस्या एवं समाधान

ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

भाग - II

5. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5
- (a) Scald
  - (b) Scallop
  - (c) Scalariform
  - (d) Scallion
  - (e) Scallywag
  - (f) Scalawag
  - (g) Scalpriform
  - (h) Scalable
  - (i) Scalene
  - (j) Scaled
6. निम्नलिखित शब्दों को हिंदी के अकारादि क्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5
- (a) ऋत्विज
  - (b) एकत्व
  - (c) एंबुलेंस
  - (d) ऋक्ष
  - (e) ऋग्वेद
  - (f) एकत्रित
  - (g) ऊँचा
  - (h) ऊष्म
  - (i) ऊर्जस्वी
  - (j) ऊर्ध्व

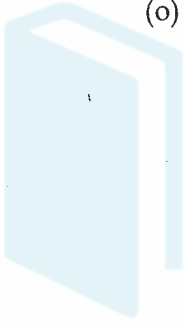
7. निम्नलिखित में से *किन्हीं दस* पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 10

- (a) dearness allowance
- (b) immigration authority
- (c) orientation programme
- (d) columnist
- (e) advance story
- (f) quiz programme
- (g) dissolution of partnership
- (h) no profit no loss
- (i) terms of trade
- (j) cultivation of language
- (k) mutual confidence treaty
- (l) bad conductor
- (m) ground water
- (n) doubtful rights
- (o) oath of secrecy

8. निम्नलिखित में से *किन्हीं दस* पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 10

- (a) विदाई भाषण
- (b) सार्वजनिक भविष्य निधि
- (c) व्यापार प्रतिनिधिमंडल
- (d) पार्श्व संगीत
- (e) सचित्र लेख
- (f) आँखों देखा हाल

- (g) आयात-निर्यात नीति
- (h) बकाया अग्रिम
- (i) स्वैच्छिक परिसमापन
- (j) राजनयिक पत्र-व्यवहार
- (k) मानक विचलन
- (l) हिमांक
- (m) बारूद
- (n) भारतीय दंड संहिता
- (o) स्वार्जित संपत्ति



ignou

ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

No. of Printed Pages : 6

MTT-017

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2015      00839**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

*Note : Attempt five questions in all. Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.*

- 
1. Distinguish between dictionary and glossary highlighting the importance of dictionaries. 10
  2. Analyze the methods of use of dictionary with respect to Hindi alphabetical order. 10
  3. Justify the use of mono-lingual dictionaries in translation and elaborate the utility of dictionaries in translation. 10
  4. Discuss briefly the characteristics of Technical Terminology. 10
  5. Explain the etymological meaning of Technical Terminology and distinguish between general and technical term. 10
  6. Analyze the different ideologies of Technical Terminology. 10

7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- (a) Relevance of 'Dialect dictionary' and 'Dictionary of Slang' in translation
  - (b) Process and relevance of selection of Technical Term in translation
  - (c) Pan-Indian Terminology
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3
- (i) gnostic
  - (ii) germinate
  - (iii) glitter
  - (iv) galaxy
  - (v) grandeur
  - (vi) gracious
  - (vii) galimatias
  - (viii) gibbous
  - (ix) general
  - (x) gorgeous
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) family of nations
  - (ii) open door policy
  - (iii) atomic power
  - (iv) oxidation
  - (v) authority letter
  - (vi) foreign trade
  - (vii) account book
  - (viii) outstanding advance
  - (ix) fake news
  - (x) opinion writing
  - (xi) joint parties
  - (xii) official list

(c) Write English equivalents of any six technical terms given below : 6

- (i) जनसंख्या विस्फोट
- (ii) गुटनिरपेक्ष आंदोलन
- (iii) जैव नियंत्रण
- (iv) सौर परिवार
- (v) मनोरंजन कर
- (vi) आधार व्याख्यान
- (vii) विदेशी प्रत्यक्ष निवेश
- (viii) वाहक चेक
- (ix) राजनयिक संवाददाता
- (x) राष्ट्रीय कार्यक्रम
- (xi) भूख हड़ताल
- (xii) उच्च आदर्श



IGNOU

ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2015

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. शब्दकोश और शब्द-संग्रह में अंतर स्पष्ट करते हुए शब्दकोशों की महत्ता पर प्रकाश डालिए। 10
2. हिंदी भाषा के वर्णक्रम के संदर्भ में शब्दकोश उपयोग की प्रविधि का विश्लेषण कीजिए। 10
3. अनुवाद में एकभाषिक शब्दकोशों के उपयोग के औचित्य पर विचार करते हुए अनुवाद में शब्दकोशों की उपादेयता का वर्णन कीजिए। 10
4. पारिभाषिक शब्दावली के अभिलक्षणों की संक्षेप में चर्चा कीजिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली का व्युत्पत्ति-मूलक अर्थ स्पष्ट करते हुए सामान्य एवं पारिभाषिक शब्द में अंतर का उल्लेख कीजिए। 10
6. पारिभाषिक शब्दावली संबंधी विभिन्न विचारधाराओं का विश्लेषण कीजिए। 10



7. निम्नलिखित में से **किसी एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) अनुवाद में 'उपभाषा' और 'अपभाषा' कोश की उपयोगिता
  - (b) अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली के चयन की प्रक्रिया एवं प्रासंगिकता
  - (c) अखिल भारतीय शब्दावली
8. (a) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 3
- (i) gnostic
  - (ii) germinate
  - (iii) glitter
  - (iv) galaxy
  - (v) grandeur
  - (vi) gracious
  - (vii) galimatias
  - (viii) gibbous
  - (ix) general
  - (x) gorgeous
- (b) निम्नलिखित में से **किन्हीं छह** पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 6
- (i) family of nations
  - (ii) open door policy
  - (iii) atomic power
  - (iv) oxidation
  - (v) authority letter
  - (vi) foreign trade
  - (vii) account book
  - (viii) outstanding advance
  - (ix) fake news
  - (x) opinion writing
  - (xi) joint parties
  - (xii) official list

- (c) निम्नलिखित में से **किन्हीं छह** पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) जनसंख्या विस्फोट
  - (ii) गुटनिरपेक्ष आंदोलन
  - (iii) जैव नियंत्रण
  - (iv) सौर परिवार
  - (v) मनोरंजन कर
  - (vi) आधार व्याख्यान
  - (vii) विदेशी प्रत्यक्ष निवेश
  - (viii) वाहक चेक
  - (ix) राजनयिक संवाददाता
  - (x) राष्ट्रीय कार्यक्रम
  - (xi) भूख हड़ताल
  - (xii) उच्च आदर्श



IGNOU  
ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

No. of Printed Pages : 6

**MTT-017**

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination**

**00305**

**June, 2016**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

*Note : Attempt five questions in all. Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.*

1. What do you understand by Lexicography ? 10  
Distinguish between Lexicography and Lexicology.
2. Discuss the basis of classification of dictionaries 10  
with examples.
3. Describe the different computer application 10  
softwares related to language and translation.
4. Examine the 'meaning element' and 'relation 10  
element' of language with reference to translation.
5. Write an essay on 'Translation of Technical 10  
Terminology Making'.
6. Describe the need, problems of complexity and 10  
solutions of Technical Terminology in translation  
with suitable examples.

7. Write a short note on **any one** of the following : **5**
- (a) Tradition of Dictionary making in modern period.
  - (b) Role of 'Shabd Shakti' (Word Power) in translation.
  - (c) Standardization of Technical Terminology
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in Hindi : **3**
- (i) विनाश
  - (ii) विदूषक
  - (iii) विमोचन
  - (iv) विपरीत
  - (v) विरासत
  - (vi) विवादित
  - (vii) विकट
  - (viii) विचारित
  - (ix) विख्यात
  - (x) विचरण
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : **6**
- (i) geological survey
  - (ii) qualitative studies
  - (iii) fuel oil
  - (iv) intensive care unit
  - (v) dearness allowance
  - (vi) no-confidence motion
  - (vii) debt crisis

- (viii) Value-Added Tax (VAT)
  - (ix) Columnist
  - (x) news conference
  - (xi) vested interest
  - (xii) judicial enquiry
- (c) Write English equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) विकेंद्रित उपाय
  - (ii) मानक भाषा
  - (iii) कुचालक
  - (iv) सहायक नदी
  - (v) श्रम विभाजन
  - (vi) अधिकतम औसत वेतन
  - (vii) मुक्त बाजार क्षेत्र
  - (viii) निष्क्रिय भागीदार
  - (ix) पार्श्व संगीत
  - (x) लेखन शैली
  - (xi) समवर्ती सूची
  - (xii) स्वार्जित संपत्ति
-

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

जून, 2016

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान से आप क्या समझते हैं? कोशविज्ञान और शब्दार्थ विज्ञान में अंतर स्पष्ट कीजिए। 10
2. कोशों के वर्गीकरण के प्रमुख आधारों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10
3. भाषा और अनुवाद के संदर्भ में कंप्यूटर अनुप्रयोग के विविध कार्यक्रमों (सॉफ्टवेयरों) का विस्तृत वर्णन कीजिए। 10
4. अनुवाद के संदर्भ में भाषा के अर्थ तत्व और संबंध तत्व का विवेचन कीजिए। 10
5. 'पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की परंपरा' पर निबंध लिखिए। 10
6. अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता, जटिलता की समस्या और समाधानों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) आधुनिककालीन हिंदी कोश निर्माण परंपरा
  - (b) अनुवाद में शब्द शक्तियों का भूमिका
  - (c) पारिभाषिक शब्दावली का मानकीकरण
8. (a) निम्नलिखित शब्दों को हिंदी के अकारादिक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 3
- (i) विनाश
  - (ii) विदूषक
  - (iii) विमोचन
  - (iv) विपरीत
  - (v) विरासत
  - (vi) विवादित
  - (vii) विकट
  - (viii) विचारित
  - (ix) विख्यात
  - (x) विचरण
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 6
- (i) geological survey
  - (ii) qualitative studies
  - (iii) fuel oil
  - (iv) intensive care unit
  - (v) dearness allowance
  - (vi) no-confidence motion
  - (vii) debt crisis
  - (viii) Value-Added Tax (VAT)
  - (ix) Columnist
  - (x) news conference
  - (xi) vested interest
  - (xii) judicial enquiry

- (c) निम्नलिखित में से **किन्हीं छः** पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :
- (i) विकेंद्रित उपाय
  - (ii) मानक भाषा
  - (iii) कुचालक
  - (iv) सहायक नदी
  - (v) श्रम विभाजन
  - (vi) अधिकतम औसत वेतन
  - (vii) मुक्त बाजार क्षेत्र
  - (viii) निष्क्रिय भागीदार
  - (ix) पार्श्व संगीत
  - (x) लेखन शैली
  - (xi) समवर्ती सूची
  - (xii) स्वार्जित संपत्ति

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)



No. of Printed Pages : 6

**MTT-017**

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2016**

**00085**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

*Note : Attempt five questions in all. Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.*

1. Explaining the meaning and concept of lexicography, highlight the interrelation between Lexicography and Translation. 10
2. Discuss the main basis of classification of dictionaries. 10
3. What are the various steps in the process of dictionary making ? Explain. 10
4. 'Dictionaries play a very important role in translation'. Discuss. 10
5. Explain the meaning of 'word' (shabd) and discuss the various sources of it. 10
6. Explain the meaning of Technical Terminology and describe the problems of standardization of Technical Terminology. 10

7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- (a) Principles of scientific and Technical terminology making.
  - (b) Computer Dictionary and Online Dictionary.
  - (c) Challenges of collection of Technical terminology.
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3
- (i) rhetoric (ii) rhythm
  - (iii) rigorous (iv) rewriting
  - (v) rickshaw (vi) rustic
  - (vii) random (viii) revision
  - (ix) rendering (x) relish
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) foot-loose industry
  - (ii) mutual confidence treaty
  - (iii) binary code
  - (iv) joint-density function
  - (v) casting vote
  - (vi) no-confidence motion
  - (vii) household income
  - (viii) pre-investment survey
  - (ix) dissemination of information
  - (x) half title paper
  - (xi) legislative drafting
  - (xii) null and void

(c) Write English equivalents of **any six** technical terms given below : 6

- (i) गुणात्मक अध्ययन
- (ii) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण
- (iii) जैव नियंत्रण
- (iv) आँकड़ा प्रविष्टि युक्ति
- (v) करार - भंग
- (vi) सदन - पटल
- (vii) प्राणरक्षक औषधियाँ
- (viii) निवेश-पूर्व सर्वेक्षण
- (ix) वर्गीकृत विज्ञापन
- (x) व्यक्ति निरपेक्ष पत्रकारिता
- (xi) सामंजस्यपूर्ण विकास
- (xii) सूचना का अधिकार

ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए कोशविज्ञान और अनुवाद के अंतर्सम्बन्ध पर प्रकाश डालिए। 10
2. कोशों के वर्गीकरण के प्रमुख आधारों को स्पष्ट कीजिए। 10
3. शब्दकोश निर्माण की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों पर विचार कीजिए। 10
4. 'अनुवाद कर्म में कोशों की महत्वपूर्ण भूमिका है।' विचार कीजिए। 10
5. 'शब्द' का तात्पर्य समझाते हुए शब्द के विभिन्न स्रोतों की चर्चा कीजिए। 10
6. पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ स्पष्ट करते हुए पारिभाषिक शब्दावली के मानकीकरण की समस्याओं का उल्लेख कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली निर्माण के सिद्धान्त
  - (b) कंप्यूटर कोश और ऑनलाइन कोश
  - (c) पारिभाषिक शब्दावली संग्रहण की चुनौतियाँ
8. (a) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार 3  
व्यवस्थित करके लिखिए :
- (i) rhetoric (ii) rhythm
  - (iii) rigorous (iv) rewriting
  - (v) rickshaw (vi) rustic
  - (vii) random (viii) revision
  - (ix) rendering (x) relish
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी 6  
पर्याय लिखिए :
- (i) foot-loose industry
  - (ii) mutual confidence treaty
  - (iii) binary code
  - (iv) joint-density function
  - (v) casting vote
  - (vi) no-confidence motion
  - (vii) household income
  - (viii) pre-investment survey
  - (ix) dissemination of information
  - (x) half title paper
  - (xi) legislative drafting
  - (xii) null and void

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

- (i) गुणात्मक अध्ययन
- (ii) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण
- (iii) जैव नियंत्रण
- (iv) आँकड़ा प्रविष्टि युक्ति
- (v) करार - भंग
- (vi) सदन - पटल
- (vii) प्राणरक्षक औषधियाँ
- (viii) निवेश-पूर्व सर्वेक्षण
- (ix) वर्गीकृत विज्ञापन
- (x) व्यक्ति निरपेक्ष पत्रकारिता
- (xi) सामंजस्यपूर्ण विकास
- (xii) सूचना का अधिकार

ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

No. of Printed Pages : 6

MTT-017

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination**

**June, 2017**

**00973**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

*Note : Attempt five questions in all. Q.No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.*

1. Explain the meaning of lexicology and lexicography and highlight the difference between the two. 10
2. Discussing the various types of dictionaries underline their importance in translation. 10
3. Write a detailed note on the role of computer in the process of dictionary making. 10.
4. What do you mean by 'Shabd Shakti (word power)' ? Discuss the role of 'Shabd-Shaktis' in Translation. 10
5. Discuss in detail the tradition of making of Technical Terminology. 10
6. Discuss in detail the process of selecting technical terminology in translation. 10

7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- (a) Tradition of dictionary making
  - (b) Need of technical terminology in translation
  - (c) Principles of making scientific and technical terminology
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in **hindi** : 3
- (i) भाषा (vii) भंगुर
  - (ii) भ्रष्टाचार (viii) भ्रमर
  - (iii) भूगर्भ (ix) भंगिमा
  - (iv) भीड़भाड़ (x) भीषण
  - (v) भिक्षुक (xi) भामह
  - (vi) भर्तृहरि (xii) भस्मासुर
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) bilateral mutual assistance
  - (ii) guiding principles
  - (iii) biological control
  - (iv) electrification
  - (v) paramilitary forces
  - (vi) SMS
  - (vii) market friendly product
  - (viii) double account system
  - (ix) lead story
  - (x) objectionable advertising
  - (xi) disruptive activity
  - (xii) malafide
- (c) Write English equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) प्रतिबंधात्मक व्यवहार
  - (ii) संक्रमण क्षेत्र
  - (iii) भंडारण युक्ति
  - (iv) विसर्जन क्षेत्र



- (v) निर्धारण वर्ष
- (vi) कार्यग्रहण तारीख
- (vii) राष्ट्रीय बीमा योजना
- (viii) सट्टा व्यापार
- (ix) सीधा प्रसारण
- (x) संदर्भ सामग्री
- (xi) दंड प्रक्रिया संहिता
- (xii) स्थगन प्रस्ताव



[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

एम.टी.टी.-017

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

जून, 2017

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान और शब्दार्थ विज्ञान का अर्थ स्पष्ट करते हुए दोनों के अंतर पर प्रकाश डालिए। 10
2. कोश के विभिन्न प्रकारों की चर्चा करते हुए अनुवाद में कोशों की उपयोगिता पर विचार कीजिए। 10
3. कोश-निर्माण की प्रक्रिया में कंप्यूटर की भूमिका पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10
4. शब्द-शक्ति से क्या अभिप्राय है? अनुवाद में शब्द-शक्तियों की भूमिका पर विचार कीजिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की परम्परा की विस्तार से चर्चा कीजिए। 10
6. अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली के चयन की प्रक्रिया की विस्तार से चर्चा कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- कोश निर्माण परंपरा
  - अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता
  - वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली निर्माण के सिद्धान्त
8. (a) निम्नलिखित शब्दों को हिन्दी वर्णक्रम के अनुसार 3  
व्यवस्थित करके लिखिए :
- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| (i) भाषा        | (vii) भंगुर    |
| (ii) भ्रष्टाचार | (viii) भ्रमर   |
| (iii) भूगर्भ    | (ix) भंगिमा    |
| (iv) भीड़भाड़   | (x) भीषण       |
| (v) भिक्षुक     | (xi) भामह      |
| (vi) भर्तृहरि   | (xii) भस्मासुर |
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी 6  
पर्याय लिखिए :
- bilateral mutual assistance
  - guiding principles
  - biological control
  - electrification
  - paramilitary forces
  - SMS
  - market friendly product
  - double account system
  - lead story
  - objectionable advertising
  - disruptive activity
  - malafide
- (c) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी 6  
पर्याय लिखिए :
- प्रतिबंधात्मक व्यवहार
  - संक्रमण क्षेत्र
  - भंडारण युक्ति

- (iv) विसर्जन क्षेत्र
- (v) निर्धारण वर्ष
- (vi) कार्यग्रहण तारीख
- (vii) राष्ट्रीय बीमा योजना
- (viii) सदृष्ट व्यापार
- (ix) सीधा प्रसारण
- (x) संदर्भ सामग्री
- (xi) दंड प्रक्रिया संहिता
- (xii) स्थगन प्रस्ताव



[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

No. of Printed Pages : 6

**MTT-017**

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2017**

**00179**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

*Note : Attempt five questions in all. Question Numbers 7 and 8 are compulsory. Marks are indicated against respective questions.*

- 
1. Discuss the meaning and scope of lexicography. 10
  2. Describe various stages of dictionary making process and underline the importance of dictionary in translation. 10
  3. Give an account of various computer applications related to language and grammars. 10
  4. Write a note on knowledge representation and its types in relation to dictionaries. 10
  5. Discuss the concept of technical terminology and highlight its utility in translation. 10
  6. Examine the principles of scientific and technical terminology as adopted by Commission for Scientific and Technical Terminology (CSTT). 10

7. Write a note on **any one** of the following : 5
- Puritanic view of creating technical terminology making
  - Limitations of dictionaries in translation
  - Standardisation of technical terminology
8. (a) Arrange the following words in Hindi alphabetical order : 3
- नंद
  - निंदा
  - नाँद
  - निबंध
  - निकुंज
  - निर्मात्रित
  - निर्वेश
  - नींद
  - निष्णात
  - नपुंसक
  - नक्कू
  - नामांकन
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- coalition ministry
  - principal clause
  - biological control
  - live stock
  - token strike
  - columnist

- (vii) quasi-judicial act
  - (viii) sine-die
  - (ix) observatory
  - (x) Excavation
  - (xi) non-recurring expenditure
  - (xii) ex-dividend
- (c) Write English equivalents of any six 6  
technical terms given below :
- (i) अभिलेख
  - (ii) संघीय गणतंत्र
  - (iii) परिचायिका
  - (iv) सांख्यिकी
  - (v) बारुद
  - (vi) प्रतिरोप
  - (vii) सेवाकाल
  - (viii) संक्षिप्त सेवा संदेश
  - (ix) ऋण संकट
  - (x) जाली समाचार
  - (xi) प्रथम इत्तिला रिपोर्ट
  - (xii) परिशुद्धि
-

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। आवंटित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।

1. कोश विज्ञान के अर्थ और आयाम की चर्चा कीजिए। 10
2. कोश निर्माण प्रक्रिया के विभिन्न चरणों एवं अनुवाद में कोश की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10
3. भाषा एवं व्याकरण से संबद्ध कम्प्यूटर अनुप्रयोगों का परिचय दीजिए। 10
4. कोशों के संदर्भ में 'ज्ञान प्रतिरूपण' तथा इसके विभिन्न प्रकारों पर एक लेख लिखिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली की संकल्पना स्पष्ट कीजिए और अनुवाद में उसकी उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10
6. वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग द्वारा अपनाए गए पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांतों की चर्चा कीजिए। 10



7. निम्नलिखित में से किन्हीं एक पर टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) तकनीकी शब्दावली निर्माण का शुद्धतावादी विचारधारा
  - (b) अनुवाद में कोशों की सीमाएँ
  - (c) पारिभाषिक शब्दावली का मानकीकरण
8. (a) नीचे दिए गए शब्दों को हिंदी के अकारादिक्रम में लिखिए : 3
- (i) नंद
  - (ii) निंदा
  - (iii) नाँद
  - (iv) निबंध
  - (v) निकुंज
  - (vi) निमंत्रित
  - (vii) निर्वश
  - (viii) नींद
  - (ix) निष्णात
  - (x) नपुंसक
  - (xi) नक्कू
  - (xii) नामांकन
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 6
- (i) coalition ministry
  - (ii) principal clause
  - (iii) biological control
  - (iv) live stock
  - (v) token strike
  - (vi) columnist

- (vii) quasi-judicial act
  - (viii) sine-die
  - (ix) observatory
  - (x) Excavation
  - (xi) non-recurring expenditure
  - (xii) ex-dividend
- (c) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) अभिलेख
  - (ii) संघीय गणतंत्र
  - (iii) परिचायिका
  - (iv) सांख्यिकी
  - (v) बारूद
  - (vi) प्रतिरोप
  - (vii) सेवाकाल
  - (viii) संक्षिप्त सेवा संदेश
  - (ix) ऋण संकट
  - (x) जाली समाचार
  - (xi) प्रथम इत्तिला रिपोर्ट
  - (xii) परिशुद्धि
-

No. of Printed Pages : 6

**MTT-017**

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination**

**June, 2018**

**00086**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

*Note : Attempt five questions in all. Question Numbers 7 and 8 are compulsory. Marks are indicated against respective questions.*

1. Define Lexicology and differentiate it from Lexicography. 10
2. Write an essay on the importance of dictionaries in translation. 10
3. Briefly explain the basis of classification of dictionaries and highlight the salient features of computer dictionary. 10
4. Define word and discuss the process of word formation. 10
5. What do you mean by technical terminology ? Explain the key-features of technical terminology. 10
6. "In a multilingual and multicultural society, making of technical terminology is a challenging task." Discuss in relation to translation. 10

7. Write a note on **any one** of the following : 5
- (a) Thesarus
  - (b) On-line dictionaries and translation.
  - (c) Natural development process of technical terminology.
8. (a) Arrange the following words in Hindi alphabetic order : 3
- (i) अंगार
  - (ii) अंकुश
  - (iii) अन्न
  - (iv) असंकुल
  - (v) अकृत्रिम
  - (vi) अड़ना
  - (vii) आशान्वित
  - (viii) आपेक्षिक
  - (ix) आँख
  - (x) आलंकारिक
  - (xi) आनंद
  - (xii) आलोक
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) Literary piracy
  - (ii) Censure motion
  - (iii) Aqua-culture
  - (iv) Chief of Airstaff
  - (v) Attorney General
  - (vi) Section
  - (vii) Light house
  - (viii) Word Processing
  - (ix) Ultraviolet radiation
  - (x) Paid up Capital
  - (xi) Black Market
  - (xii) Retail outlet

(c) Write English equivalents of any six technical terms given below : 6

- (i) निहित हित
- (ii) परिसमापन
- (iii) बेवा की प्रमाणपत्र
- (iv) संक्रमण क्षेत्र
- (v) मानक विचलन
- (vi) प्रतिध्वनि स्तर
- (vii) प्रतिभा पलायन
- (viii) अकादमी
- (ix) वाष्पन
- (x) शौर्य पुरस्कार
- (xi) प्रायोजक
- (xii) जीवाश्म ईंधन



ignou

ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। आवंटित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।

1. शब्दार्थ-विज्ञान को परिभाषित करते हुए कोश विज्ञान से इसकी भिन्नता पर प्रकाश डालिए। 10
2. अनुवाद में कोशों की उपयोगिता पर एक निबंध लिखिए। 10
3. कोश वर्गीकरण के आधारों का संक्षिप्त परिचय देते हुए कम्प्यूटर कोश की मुख्य विशेषताओं का उल्लेख कीजिए। 10
4. 'शब्द' की परिभाषा देते हुए उसकी निर्माण प्रक्रिया को स्पष्ट कीजिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली से क्या तात्पर्य है? पारिभाषिक शब्दावली की मुख्य विशेषताओं का वर्णन कीजिए। 10
6. "बहुभाषी और बहुसांस्कृतिक समाज में तकनीकी शब्दावली निर्माण एक चुनौतीपूर्ण कार्य है"। अनुवाद प्रक्रिया के संदर्भ में इस कथन की समीक्षा कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) समांतर कोश
  - (b) ऑन-लाईन कोश और अनुवाद
  - (c) पारिभाषिक शब्दावली की सहज विकास प्रक्रिया
8. (a) नीचे दिए गए शब्दों को हिंदी के अकारादि क्रम में लिखिए : 3
- (i) अंगार
  - (ii) अंकुश
  - (iii) अन्न
  - (iv) असंकुल
  - (v) अकृत्रिम
  - (vi) अड़ना
  - (vii) आशान्वित
  - (viii) आपेक्षिक
  - (ix) आँख
  - (x) आलंकारिक
  - (xi) आनंद
  - (xii) आलोक
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 6
- (i) Literary piracy
  - (ii) Censure motion
  - (iii) Aqua-culture
  - (iv) Chief of Airstaff
  - (v) Attorney General
  - (vi) Section
  - (vii) Light house
  - (viii) Word Processing
  - (ix) Ultraviolet radiation
  - (x) Paid up Capital
  - (xi) Black Market
  - (xii) Retail outlet

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) निहित हित
- (ii) परिसमापन
- (iii) बेवा की प्रमाणपत्र
- (iv) संक्रमण क्षेत्र
- (v) मानक विचलन
- (vi) प्रतिध्वनि स्तर
- (vii) प्रतिभा पलायन
- (viii) अकादमी
- (ix) वाष्पन
- (x) शौर्य पुरस्कार
- (xi) प्रायोजक
- (xii) जीवाश्म ईंधन



IGNOU

ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)



No. of Printed Pages : 6

**MTT-017**

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

00531

**December, 2018**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

**Note :** Attempt any *five* questions. Question no. 7 and 8 are **compulsory**. Respective marks are given against each question.

1. Throw light on the main basis of classification of dictionaries. 10
2. Distinguish between Lexicography and Lexicology. 10
3. Highlight the role of computer in the process of dictionary making. 10
4. Describe the importance of various dictionaries during translation. 10
5. Explain the meaning of Word Power (शब्द शक्ति) and discuss its role in translation. 10
6. Distinguish between general words and technical terms and describe the main features of technical terminology. 10

7. Write a short note on any **one** of the following : 5

- (a) Need of Technical Terminology in Translation
- (b) Importance of Word
- (c) Pan Indian Terminology

8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3

- (i) expire
- (ii) exact
- (iii) exotic
- (iv) expert
- (v) example
- (vi) extra
- (vii) extract
- (viii) excited
- (ix) exile

(b) Write Hindi equivalents of any **six** of technical terms given below : 6

- (i) Coalition Ministry
- (ii) Rural Rehabilitation Programme
- (iii) Artificial Intelligence
- (iv) Communicable Disease
- (v) Breach of Agreement

- (vi) Adverse Remarks
  - (vii) Speculative Business
  - (viii) Unsecured Loans and Advances
  - (ix) Newspaper Establishment
  - (x) Classified Advertisement
  - (xi) Gross Negligence
  - (xii) Mandatory Provision
- (c) Write English equivalents of any *six* technical terms given below :

6

- (i) अतिशय उत्तरदायित्व
- (ii) प्रायद्वीपीय भारत
- (iii) जीवाश्मी ईंधन
- (iv) सूक्ष्म शल्यकर्म
- (v) सांस्कृतिक विनिमय कार्यक्रम
- (vi) आप्रवास प्राधिकारी
- (vii) तेजड़िया-मंदड़िया
- (viii) घरेलू उपभोग, घरेलू खपत
- (ix) संस्था पत्रिका
- (x) पुस्तकालय संस्करण
- (xi) न्याय भंग, विश्वास भंग
- (xii) अंतिम निर्णय

एम.टी.टी.-017

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)  
(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2018

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

अधिकतम अंक : 50

समय : 2 घण्टे

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशों के वर्गीकरण के प्रमुख आधारों पर प्रकाश डालिए। 10
2. कोशविज्ञान और शब्दार्थविज्ञान में अंतर स्पष्ट कीजिए। 10
3. कोश निर्माण की प्रक्रिया में कम्प्यूटर की भूमिका पर प्रकाश डालिए। 10
4. अनुवाद कर्म में विविध प्रकार के कोशों की उपयोगिता का वर्णन कीजिए। 10
5. शब्द शक्ति का अभिप्राय समझाते हुए अनुवाद में इसकी भूमिका की चर्चा कीजिए। 10
6. सामान्य एवं पारिभाषिक शब्दों में अंतर स्पष्ट करते हुए पारिभाषिक शब्दावली के मुख्य अभिलक्षणों का वर्णन कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5

- (क) अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता
- (ख) शब्द का महत्त्व
- (ग) अखिल भारतीय शब्दावली

8. (क) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेज़ी वर्ण क्रमानुसार व्यवस्थित कीजिए : 3

(i) expire

(ii) exact

(iii) exotic

(iv) expert

(v) example

(vi) extra

(vii) extract

(viii) excited

(ix) exile

(ख) नीचे दिए गए किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 6

(i) Coalition Ministry

(ii) Rural Rehabilitation Programme

(iii) Artificial Intelligence

(iv) Communicable Disease

(v) Breach of Agreement

- (vi) Adverse Remarks
  - (vii) Speculative Business
  - (viii) Unsecured Loans and Advances
  - (ix) Newspaper Establishment
  - (x) Classified Advertisement
  - (xi) Gross Negligence
  - (xii) Mandatory Provision
- (ग) नीचे दिए गए किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेज़ी पर्याय लिखिए :
- (i) अतिशय उत्तरदायित्व
  - (ii) प्रायद्वितीय भारत
  - (iii) जीवाश्मी ईंधन
  - (iv) सूक्ष्म शल्यकर्म
  - (v) सांस्कृतिक विनिमय कार्यक्रम
  - (vi) आप्रवास प्राधिकारी
  - (vii) तेजड़िया-मंदड़िया
  - (viii) घरेलू उपभोग, घरेलू खपत
  - (ix) संस्था पत्रिका
  - (x) पुस्तकालय संस्करण
  - (xi) न्याय भंग, विश्वास भंग
  - (xii) अंतिम निर्णय

6

1079315

No. of Printed Pages : 8

MTT-017

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

**June, 2019**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 Hours*

*Maximum Marks : 50*

---

*Note : Attempt five questions in all. Question No. 7  
and 8 are compulsory. Respective marks are  
given against each question.*

---

1. Explain the meaning and concept of lexicography and highlight the relation between lexicography and other areas of linguistics. 10
2. Discuss the types of dictionaries on the basis of language. 10
3. Highlight the methodology of scientific and technical terminology making. 10
4. Examine critically the various ideologies relating to technical terminology making. 10
5. Explain the meaning of 'Word' and discuss the various forms of it. 10

(A-19) P. T. O.

6. What do you mean by computer dictionary and how is it different from print dictionary ? Explain. 10

7. Write a short note on any *one* of the following : 5

(a) Method of using Dictionary

(b) Technical terminologies as tool of translation

(c) Process of word making

8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in Hindi : 3

(i) भ्रमाक

(ii) भंवर

(iii) भू

(iv) भागीदारी

(v) भूमिहारी

(vi) भृगु

(vii) भंगुर

(viii) भीलवंशी

(ix) भूगर्भ

(b) Write Hindi equivalents of any *six* technical terms given below : 6

(i) Mutual confidence treaty



- (ii) Non-alignment movement
  - (iii) Natural language processing
  - (iv) Ultraviolet radiation
  - (v) Grievance procedure
  - (vi) Leave not earned
  - (vii) Fair market value
  - (viii) Joint beneficiary
  - (ix) Reference material
  - (x) Word-of-mouth information
  - (xi) Restoration of possession
  - (xii) Transfer memorandum
- (c) Write English equivalents of any *six* technical terms given below : 6

(i) असभ्य जनजाति

(ii) विश्वव्यापी व्यापार मंदी

(iii) मात्रात्मक अनुक्रिया

(iv) शब्द संसाधान

(v) वैयक्तिक संपर्क कार्यक्रम

(vi) अनुपूरक अनुदान

(vii) राष्ट्रीय बीमा योजना

(viii) खुला बाजार नीति

(ix) विक्रय संवर्धन

(x) विशेष श्रोता कार्यक्रम

(xi) भारतीय दण्ड संहिता

(xii) विधि और प्रथा



---

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

एम. टी. टी.-017

एम. ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

एम. टी. टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली  
और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

**नोट :** कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7  
और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके  
अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए  
भाषाविज्ञान के अन्य विषयों से इसके संबंध पर प्रकाश  
डालिए। 10
2. भाषा के आधार पर कोशों के प्रकार की चर्चा  
कीजिए। 10
3. वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली निर्माण के सिद्धान्त  
पर प्रकाश डालिए। 10
4. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण संबंधी विभिन्न  
विचारधाराओं की विवेचना कीजिए। 10

5. 'शब्द' का तात्पर्य समझाते हुए शब्द के विभिन्न प्रकारों की चर्चा कीजिए। 10

6. कम्प्यूटर कोश से आपका क्या अभिप्राय है तथा यह मुद्रित कोश से किस प्रकार भिन्न है ? स्पष्ट कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5

(क) कोश उपयोग की प्रविधि

(ख) अनुवाद के साधन के रूप में पारिभाषिक शब्दावली

(ग) शब्द-निर्माण की प्रक्रिया

8. (क) निम्नलिखित शब्दों को हिन्दी वर्णक्रमानुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 3

(i) भ्रामक

(ii) भंवर

(iii) भ्रू

(iv) भागीदारी

(v) भूमिहारी

(vi) भृगु

(vii) भंगुर

(viii) भीलवंशी

(ix) भूगर्भ

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Mutual confidence treaty
- (ii) Non-alignment movement
- (iii) Natural language processing
- (iv) Ultraviolet radiation
- (v) Grievance procedure
- (vi) Leave not earned
- (vii) Fair market value
- (viii) Joint beneficiary
- (ix) Reference material
- (x) Word-of-mouth information
- (xi) Restoration of possession
- (xii) Transfer memorandum

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) असभ्य जनजाति
- (ii) विश्वव्यापी व्यापार मंदी
- (iii) मात्रात्मक अनुक्रिया
- (iv) शब्द संसाधान
- (v) वैयक्तिक संपर्क कार्यक्रम

[ 8 ]

MTT-017

- (vi) अनुपूरक अनुदान
- (vii) राष्ट्रीय बीमा योजना
- (viii) खुला बाजार नीति
- (ix) विक्रय संवर्धन
- (x) विशेष श्रोता कार्यक्रम
- (xi) भारतीय दण्ड संहिता
- (xii) विधि और प्रथा



[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

MTT-017

1000

(A-19)

500883

No. of Printed Pages : 8

**MTT-017**

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2019**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 Hours*

*Maximum Marks : 50*

*Note : Attempt five questions in all. Q. Nos. 7 and 8  
are compulsory. Respective marks are given  
against each question.*

1. Distinguish between dictionary and glossary  
and highlight their importance in translation. 10
2. Describe the various steps in the process of  
dictionary making. 10
3. Explain the meaning of technical terminology  
and distinguish between general and technical  
word. 10
4. Discuss the alphabetical order in Hindi  
dictionary with examples. 10

**88 (B-16) P. T. O.**

[ 2 ]

MTT-017

5. Describe the basic difference between Computer dictionary and Online dictionary. 10
6. What are the major challenges of compilation of technical terminology of various domains ? Elaborate. 10
7. Write short note on any *one* of the following : 5
  - (a) Meaning of word
  - (b) The place of conjunct consonants
  - (c) Need of making Pan-Indian terminology
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3
  - (i) System
  - (ii) Scholar
  - (iii) Scheme
  - (iv) Scrutiny
  - (v) Synonym
  - (vi) Solitude
  - (vii) Socrate
  - (viii) Seminal
  - (ix) Similar



ASSIGNMENT GURU

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)



[ 3 ]

MTT-017

- (x) Screening
- (xi) Statement
- (xii) Sustainability

(b) Write Hindi equivalents of any six technical terms given below : 6

- (i) Patrilineal family
- (ii) Hyper accountability
- (iii) Catchment area
- (iv) Noble gas mixture
- (v) Leave not earned
- (vi) Trade delegation
- (vii) Cumulative time deposit
- (viii) Non-scheduled bank
- (ix) Dissemination of information
- (x) Official version
- (xi) Liberation writ
- (xii) Non-statutory body

(c) Write English equivalents of any six technical terms given below : 6

- (i) आज्ञापरक उपबंध

(B-16) P. T. O.

[ 4 ]

MTT-017

- (ii) दण्ड प्रक्रिया संहिता
- (iii) मत-लेखन
- (iv) नौसिखिया काम
- (v) ऋणवत सुविधाएँ/ऋण-सदृश सुविधाएँ
- (vi) विदेशी प्रत्यक्ष निवेश
- (vii) संघ राज्य-क्षेत्र
- (viii) आर्थिक अनुदान
- (ix) आभासी स्मृति
- (x) परम ताप
- (xi) परमाणु निस्स्त्रीकरण
- (xii) श्रम-प्रधान उद्योग

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

[5]

MTT-017

एम.टी.टी.-017

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2019

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. शब्दाकोश और शब्द संग्रह में अन्तर स्पष्ट करते हुए अनुवाद में दोनों के महत्व पर प्रकाश डालिए। 10
2. शब्दाकोश निर्माण की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों का वर्णन कीजिए। 10
3. पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ स्पष्ट करते हुए सामान्य और पारिभाषिक शब्द का अन्तर स्पष्ट कीजिए। 10

(B-16) P. T. O.

[6]

MTT-017

4. हिन्दी कोश में वर्णक्रम व्यवस्था की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 10
5. कम्प्यूटर कोश और ऑनलाइन कोश में मूल अन्तर क्या है? स्पष्ट कीजिए। 10
6. विभिन्न विषय क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दावली के संग्रहण की प्रमुख चुनौतियाँ क्या हैं ? वर्णन कीजिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5

(क) शब्द से तात्पर्य

(ख) शब्दकोश में संयुक्त व्यंजनों का स्थान

(ग) अखिल भारतीय शब्दावली निर्माण की आवश्यकता

8. (क) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 3

(i) System

(ii) Scholar

(iii) Scheme

[7]

MTT-017

- (iv) Scrutiny
- (v) Synonym
- (vi) Solitude
- (vii) Socrate
- (viii) Seminal
- (ix) Similar
- (x) Screening
- (xi) Statement
- (xii) Sustainability

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

- |                                   |    |       |
|-----------------------------------|----|-------|
| (i) Patrilineal family            | 6  |       |
| (ii) Hyper accountability         |    | =     |
| (iii) Catchment area              |    | y     |
| (iv) Noble gas mixture            | 10 |       |
| (v) Leave not earned              |    | of    |
| (vi) Trade delegation             | 10 |       |
| (vii) Cumulative time deposit     |    | ogy   |
| (viii) Non-scheduled bank         |    | ical  |
| (ix) Dissemination of information | 10 |       |
| (x) Official version              |    | indi  |
| (xi) Liberation writ              | 10 |       |
| (xii) Non-statutory body          |    | T. O. |

(B-16) P. T. O.

[ 8 ]

MTT-017

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छः परिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) आज्ञापरक उपबन्ध
- (ii) दण्ड प्रक्रिया संहिता
- (iii) मत-लेखन
- (iv) नौसिखिया काम
- (v) ऋणवत सुविधाएँ/ऋण-सदृश सुविधाएँ
- (vi) विदेशी प्रत्यक्ष निवेश
- (vii) संघ राज्य-क्षेत्र
- (viii) आर्थिक अनुदान
- (ix) आभासी स्मृति
- (x) परम ताप
- (xi) परमाणु निरस्त्रीकरण
- (xii) श्रम-प्रधान उद्योग

MTT-017

1,200



No. of Printed Pages : 11

**MTT-017**

**M. A. (Translation Studies) (MATS)**

**Term-End Examination**

**June, 2020**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL**

**TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 Hours*

*Maximum Marks : 50*

---

*Note : (i) Attempt five questions in all.*

*(ii) Question Nos. 7 and 8 are compulsory.*

*(iii) Respective marks are given against each question.*

---

---

1. Explain the meaning and nature of Lexicography and discuss its relationship with other branches of linguistics. 10

**P. T. O.**

2. —Elaborate the importance of various kinds of dictionaries in translation. 10
3. Describe the types of language-based dictionaries. 10
4. Describe the major features of technical terminology. 10
5. Discuss the role of computer in dictionary making. 10
6. Elaborate various methods used in the making of technical terminology. 10
7. Write short note on any *one* of the following :

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

- (a) Dictionary of proverbs and phrases
- (b) The tradition of dictionary making in Pali-Prakrit and Apbhramsha.
- (c) Principles of making scientific and technical terminology



[ 3 ]

MTT-017

8. (a) Arrange the following Hindi words in alphabetical order : 3

(i) विशाखा

(ii) विडम्बना

(iii) विलासिता

(iv) वानर

(v) व्यसन

(vi) व्यंजन

(vii) वाल्मीकि

(viii) वारंगल

(ix) विषैला

(x) वैमनस्य

(xi) व्रत

(xii) वर्जनाएँ

P. T. O.

[ 4 ]

MTT-017

(b) Write Hindi equivalents of any *six* technical terms given below : 6

- (i) Abstract Art
- (ii) European Economic Committee (EEC)
- (iii) Bacteria
- (iv) Central processing unit
- (v) Cultural exchange programme
- (vi) Supplementary grant
- (vii) Declaration of Solvency
- (viii) Pre-Investment survey
- (ix) Manuscript
- (x) Yellow journalism
- (xi) Adjournment motion
- (xii) Indian Penal Code

(c) Write English equivalents of any *six* technical terms given below : 6

- (i) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण
- (ii) पुनश्चर्या पाठ्यक्रम
- (iii) शृंखला अभिक्रिया

- (iv) क्रमादेश प्रकार्य कुंजी
- (v) विदाई भाषण
- (vi) तरण ताल
- (vii) भागीदारी का विघटन
- (viii) उत्तर-दिनांकित चेक
- (ix) साहित्यिक चोरी
- (x) पर्याप्त नमूना
- (xi) सामंजस्यपूर्ण विकास
- (xii) किशोर अपराधी

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

## MTT-017

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2020

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं।

(iii) प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

- 
1. कोशविज्ञान का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए भाषा विज्ञान की अन्य शाखाओं से उसका संबंध बताइए। 10

2. अनुवाद में विविध प्रकार के कोशों की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10

3. भाषा के आधार पर कोश के प्रकारों का वर्णन कीजिए। 10

4. पारिभाषिक शब्दावली के प्रमुख अभिलक्षणों का परिचय दीजिए। 10

5. कोश निर्माण की प्रक्रिया में कम्प्यूटर की भूमिका पर विचार कीजिए। 10

6. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की विविध युक्तियों पर प्रकाश डालिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5

(क) लोकोक्ति और मुहावरा कोश

(ख) पालि-प्राकृत और अपभ्रंश कोश-निर्माण-  
परम्परा

(ग) वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली निर्माण के  
सिद्धान्त

8. (अ) निम्नलिखित शब्दों को हिन्दी वर्णक्रमानुसार  
व्यवस्थित करके लिखिए :

3

(i) विशाखा

(ii) विडम्बना

(iii) विलासिता

(iv) वानर

(v) व्यसन

(vi) व्यंजन

(vii) वाल्मीकि

(viii) वारंगल

[ 9 ]

MTT-017

(ix) विषैला

(x) वैमनस्य

(xi) व्रत

(xii) वर्जनाएँ

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के

हिंदी पर्याय लिखिए :

6

(i) Abstract Act

(ii) European Economic Committee (EEC)

(iii) Bacteria

(iv) Central processing unit

(v) Cultural exchange programme

(vi) Supplementary grant

(vii) Declaration of Solvency

(viii) Pre-Investment survey

P. T. O.

- (ix) Manuscript
- (x) Yellow journalism
- (xi) Adjournment motion
- (xii) Indian Penal Code

(स) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के

अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

6

(i) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण

(ii) पुनश्चर्या पाठ्यक्रम

(iii) शृंखला अभिक्रिया

(iv) क्रमादेश प्रकार्य कुंजी

(v) विदाई भाषण

(vi) तरण ताल

(vii) भागीदारी का विघटन



(viii) उत्तर-दिनांकित चेक

(ix) साहित्यिक चोरी

(x) पर्याप्त नमूना

(xi) सामंजस्यपूर्ण विकास

(xii) किशोर अपराधी



[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

No. of Printed Pages : 4

**MTT-016**

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)**  
**(M. A. T. S.)**

**Term-End Examination**

**December, 2020**

**MTT-016 : TRANSLATION AND MASS MEDIA**

*Time : 2 Hours*

*Maximum Marks : 50*

---

**Note :** Answer *five* questions in all. Question No. 9 is compulsory. All questions carry equal marks.

---

1. Describe the challenges of translation in media.

---

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com) 20

2. Write an essay on 'Language and Translation of Radio Programmes'. 20

3. Discuss the similarities and dissimilarities of print and electronic media. 20

4. Examine the inter-relationship between theatre and translation. 20

[ 2 ]

MTT-016

5. 'Translation plays an important role in script writing.' Comment. 20
6. What is an advertisement ? Discuss about various strategies of translating advertisement with suitable examples. 20
7. Illuminate the challenges of Dubbing. 20
8. Discuss the role of translation in community media. 20
9. Write a short notes on any *two* of the following : 2×10=20
  - (a) Machine translation
  - (b) Adaptation of television programmes
  - (c) Information technology
  - (d) Market-demand and adaptation

## MTT-016

एम. ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम. ए. टी. एस. )

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2020

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

**नोट :** कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. मीडिया में अनुवाद की चुनौतियों का वर्णन कीजिए। 20
2. 'रेडियो कार्यक्रमों की भाषा और अनुवाद' पर एक निबन्ध लिखिए। 20
3. प्रिंट और इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में समानताओं और असमानताओं की चर्चा कीजिए। 20
4. रंगमंच और अनुवाद के अन्तर्सम्बन्ध का विवेचन कीजिए। 20
5. 'पटकथा लेखन में अनुवाद की महत्वपूर्ण भूमिका होती है।' टिप्पणी कीजिए। 20

[ 4 ]

MTT-016

6. विज्ञापन क्या है ? विज्ञापनों के अनुवाद की विभिन्न युक्तियों की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 20
7. डबिंग की चुनौतियों पर प्रकाश डालिए। 20
8. सामुदायिक मीडिया में अनुवाद की भूमिका का विवेचन कीजिए। 20
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :  $2 \times 10 = 20$ 
  - (a) मशीनी अनुवाद
  - (b) टेलीविजन कार्यक्रम का रूपान्तरण
  - (c) सूचना प्रौद्योगिकी
  - (d) बाजार की माँग और रूपान्तरण

---

[www.ignouassignmentguru.com](https://www.ignouassignmentguru.com)

MTT-016